

COURSE TITLE	WORLD LITERATURE IN ENGLISH TRANSLATION
COURSE CODE	07BA0704
COURSE CREDITS	4

Objective:

- 1 Comprehend the concept of world literature and understand its circulation, translation, and reception across diverse cultural and linguistic boundaries.
- 2 Analyze the role of translation as a form of cultural interpretation and negotiation in making literary works accessible to global audiences.
- 3 Examine canonical works from different literary traditions to understand their historical, cultural, and artistic significance.
- 4 Critically evaluate the impact of colonialism and orientalism on the translation and reception of non-Western literary texts in the English-speaking world.
- 5 Develop comparative analytical skills to assess different translations and their interpretative approaches to the same source text.

Course Outcomes: After completion of this course, student will be able to:

- 1 Define and articulate the concept of "world literature" and explain how translation facilitates cross-cultural literary exchange and global literary circulation.
- 2 Analyze the cultural and historical contexts of major world literary works, demonstrating understanding of how social, political, and religious factors shape literary production and reception.
- 3 Apply translation theory to critically examine how different translators interpret and present the same source text, recognizing translation as an act of creative interpretation rather than mechanical conversion.
- 4 Evaluate the relationship between translation practices and colonial/postcolonial power dynamics, particularly in the context of orientalist approaches to Middle Eastern, Asian, and non-Western literatures.
- 5 Compare and contrast different literary traditions and narrative techniques, analyzing how cultural specificity is preserved or transformed in translation across languages and historical periods.

Pre-requisite of course:NA

Teaching and Examination Scheme

Theory Hours	Tutorial Hours	Practical Hours	ESE	IA	CSE	Viva	Term Work
4	0	0	50	30	20	0	0

Contents : Unit	Topics	Contact Hours
1	Introduction to World Literature in translation Defining “World Literature” Circulation, Translation and Reception Across Cultures, Translation as Interpretation and Cultural Negotiation, Excerpt from the following essays: The Politics of Translation.” Outside in the Teaching Machine, Excerpt from the following essays: How Newness Enters the World: Postmodern Space, Postcolonial Times and the Trials of Cultural Translation." The Location of Culture, Excerpt from the following essays: "Translation, Community, Utopia." The Translator's Invisibility: A History of Translation, Excerpt from the following essays: "How Newness Enters the World: Postmodern Space, Postcolonial Times and the Trials of Cultural Translation." The Location of Culture,	12
2	The Book of A Thousand Nights and a Night The Book of A Thousand Nights and a Night Suggested Stories for Detailed Study: "The Story of King Shahrayar and Shahrazad", Suggested Stories for Detailed Study: "The Story of the Merchant and the Jinni", Suggested Stories for Detailed Study: "The Story of the Fisherman and the Jinni", The Origin of the Tales, Orientalism, Translation and Colonialism, A Comparison of Translations, Reading in Historical Context, Influence in the East and West, Influence on Contemporary Authors	16
3	The Tale of Genji by Murasaki Shikibu The Tale of Genji by Murasaki Shikibu Suggested Chapters for Detailed Study: Chapter 1: "The Paulownia Pavilion", Chapter 5: "Young Murasaki" , Chapter 9: "Heart-to-Heart" , The World of Genji, The Chinese Context of the Genji, Form Reception, and Translation, Historiography and Politics, Genji	16
4	My Name is Red by Orhan Pamuk My Name is Red by Orhan Pamuk Suggested Chapters for Detailed Study: Chapter 2: "I Am Called Black", Chapter 9: "I Am Red", Chapter 58: "I Will Be Called a Murderer", Orhan Pamuk and the History of Turkey, Perspective, Form, and the Novel, Interview of Orhan Pamuk	16
Total Hours		60

Textbook :

- 1 My Name is Red. , Pamuk, Orhan. Translated by Erdag M. Göknar., Faber & Faber, 2001
- 2 The Tale of Genji., Murasaki Shikibu Translated by Royall Tyler, Viking, 2001
- 3 The Arabian Nights., Praddawy, Husain, translator., Norton, , 1990

References:

- 1 The Translator’s Invisibility: A History of Translation. 2nd ed., , The Translator’s Invisibility: A History of Translation. 2nd ed., , Venuti, Lawrence., Routledge., 2008
- 2 Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame, Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame, Lefevere, André., Routledge., 1992

References:

- 3 The Location of Culture., The Location of Culture., Bhabha, Homi K. , Routledge, , 1994
- 4 What Is World Literature?, What Is World Literature?, Damrosch, David., Princeton University Press, 2003
- 5 Against World Literature: On the Politics of Untranslatability., Against World Literature: On the Politics of Untranslatability., Apter, Emily., Verso., 2013
- 6 The Arabian Nights: A Companion., The Arabian Nights: A Companion., Irwin, Robert. , Allen Lane., 1994
- 7 Orientalism., Orientalism., Said, Edward W. , Vintage Books, 1978
- 8 The World of the Shining Prince: Court Life in Ancient Japan. , The World of the Shining Prince: Court Life in Ancient Japan. , Morris, Ivan. , Oxford University Press , 1964
- 9 The Bridge of Dreams: A Poetics of 'The Tale of Genji'. , The Bridge of Dreams: A Poetics of 'The Tale of Genji'. , Shirane, Haruo., Stanford University Press, 1987
- 10 "Orhan Pamuk and the Ottoman Theme." World Literature Today, vol. 80, no. 6., "Orhan Pamuk and the Ottoman Theme." World Literature Today, vol. 80, no. 6., Gökner, Erdag M., World Literature Today, 2006
- 11 "The Art of Fiction No. 187." Interview by Ángel Gurría-Quintana., "The Art of Fiction No. 187." Interview by Ángel Gurría-Quintana., Pamuk, Orhan., The Paris Review, no. 175, Fall-Winter 2005, pp. 127-155., 2005
- 12 Marvellous Thieves: Secret Authors of the Arabian Nights. , Marvellous Thieves: Secret Authors of the Arabian Nights. , Horta, Paulo Lemos., Harvard University Press, 2017
- 13 "Art, Politics and Guilt: An Interview with Orhan Pamuk." Interview by Angel Gurría-Quintana. Prospect, no. 107, Feb., "Art, Politics and Guilt: An Interview with Orhan Pamuk." Interview by Angel Gurría-Quintana. Prospect, no. 107, Feb., Pamuk, Orhan., Prospect, 2005

Suggested Theory Distribution:

The suggested theory distribution as per Bloom's taxonomy is as follows. This distribution serves as guidelines for teachers and students to achieve effective teaching-learning process

Distribution of Theory for course delivery					
Remember / Knowledge	Understand	Apply	Analyze	Evaluate	Higher order Thinking / Creative
0.00	15.00	30.00	28.00	27.00	0.00

Instructional Method:

- 1 Lecture method combined with discussion
- 2 Use of ICT tools
- 3 Assignments
- 4 Presentations
- 5 Workshops
- 6 Expert lectures
- 7 Self-study

Supplementary Resources:

- 1 <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2006/pamuk/25276-interview-transcript-2006/>